

Posudek diplomové práce

Název diplomové práce : *Jaroslav Vrchlický a jeho francouzská korespondence na pozadí česko-francouzských vztahů*

Autor : Štěpán Eliáš

Vedoucí práce : Dr. PhDr. Renáta Listíková, MCF

Diplomant zvolil pro svou DP dosud nezpracované téma z oblasti česko-francouzských kulturních vztahů, které vyžaduje práci v archivu a další pramenné rešerše, a to nalezení a dešifrování francouzsky psané korespondence českého básníka Jaroslava Vrchlického uložené v Literárním archivu Památníku národního písemnictví. Na počátku studijního záměru bylo lze předpokládat, že dokladů této Vrchlického korespondence bude nalezeno mnoho, ukázalo se však, že prameny, jimiž archiv disponuje, jsou relativně skromné a navíc nepocházejí vždy z korespondence pouze s francouzskými pisateli. V tomto ohledu je přínos DP cenný, neboť jednak zmapoval archivní dokumenty, jednak je interpretoval, a to jak v kontextu Vrchlického především dramatické tvorby a jeho překladatelských aktivit, tak i co do profilu osobnosti jednotlivých pisatelů. Autor DP se zároveň zamýšlí i nad materiálními podmínkami a okolnostmi vzájemné korespondence, které se snaží dohledat a zmapovat. I když analýzy a odpovědi na vyvstalé otázky nejsou vyčerpávající, a na úrovni DP to ani nemůžeme očekávat, je tato třetí a poslední kapitola práce skutečně samostatná a přínosná.

Samotnému studiu zmíněné Vrchlického korespondenci v LAPNP předchází kapitola zasazující Vrchlického do dobového kontextu českého národního obrození a tehdejších nadějí vkládaných do česko-francouzských vztahů. Autor DP má však tendenci jejich význam, zvláště z francouzské strany, poněkud přeceňovat. Zřejmě i proto, že se ve svém pojetí historicky koncipované první kapitoly opírá především o jeden zdroj, a to obsáhlou studii francouzského autora S. Reznikowa o české frankofilii. Přesto, že v této části doložil diplomant svou schopnost zdařilé kompilace, bylo by vzhledem k větší objektivnosti vhodné konfrontovat tento pohled s dalšími zdroji (např. VI. Macura, *Znamení zrodu*). Podobně i v kapitole přinášející Vrchlického život a dílo, přesto, že autor prostudoval poměrně bohatou odbornou literaturu, opírá se ve svém hodnocení skoro výhradně o spis B. Balajky. Diplomant v celé práci hojně zmiňuje významnou roli, kterou v českém kontextu rozvíjející se národní literatury znamenaly překlady, a to v návaznosti na Vrchlického překlady francouzských básníků. Je ovšem škoda, že jen málokdy uvádí konkrétní autory (nejedná-li se o V. Huga), díla a jejich názvy – to platí i o Havlíčkových překladech nejen poezie V. Huga, což by si jistě zasloužilo podrobnější bibliografii (s. 33).

Autor pracuje s rozsáhlým poznámkovým aparátem, je to přínosné nejen pro bibliografické citace, ale najdeme tam i zajímavá zjištění a poznámky k jednotlivým historicko-kulturním událostem nebo zmiňovaným osobnostem. Česky psaná diplomová práce pana Eliáše a celkově kultivovaný písemný projev bohužel kazí několik závažných gramaticko-pravopisných chyb a nedostatky v interpunkci (např. s. 9 – dokonce v citaci!, s. 16, 28 a další).

Diplomová práce však určitě splňuje požadavky na ni kladené, proto ji doporučuji k obhajobě.

Při obhajobě by diplomant mohl vysvětlit, proč byl Emanuel Čeňkov tak zaujatý proti propagačnímu dílu Hanuše Jelínka a jaký ohlas a význam měly Jelínkovy francouzsky publikované dějiny české literatury ve Francii.

V Praze dne 9. ledna 2012

Renáta Listíková, vedoucí diplomové práce